

塞中文化见闻录

A selection of texts
on Seychelles and China

菲利浦·勒加尔

Philippe Le Gall

谨以此书献给塞舌尔共和国总统詹姆斯·阿历克斯·米歇尔阁下和
中华人民共和国国家主席胡锦涛阁下——塞中深厚友谊的缔造者

To H.E. President James Alix Michel and H.E. President Hu Jintao,
the two architects of Seychelles-China deep friendship

在此谨向下面这些予以我帮助的朋友们表达深深的谢意：

Other friends to whom I am deeply indebted
for much kindness and assistance



杜景福

Dr. Sidney To

塞舌尔共和国驻华大使馆公使衔参赞

Minister Counsellor of the Embassy of Seychelles in China



崔永安

Mr. Cui Yongan

中国国际友好文化节组委会秘书长

Secretary General of the Organizing Committee of China
International Friendship & Culture Festival



郭天民

Mr. Guo Tianmin

华为集团副总裁

Vice President of Hua Wei



李风亭

Prof. Li Fengting

同济大学环境科学与工程学院副院长、教授

Associate Dean of College of Environmental Science & Engineering, Tongji University



蒋大和

Prof. Jiang Dahe

同济大学环境科学与工程学院教授

College of Environmental Science & Engineering, Tongji University



陈锦田

Mr. Chen Jintian

原上海世博会事务协调局非洲联合馆管理部部长

Former Director of Africa Pavilion Department, Bureau of Shanghai World Expo Coordination



蒋明君

Prof. Jiang Mingjun

国际生态安全合作组织主席

Chairman of the International Eco-Safety Cooperation Organization



许颖
Xu Ying



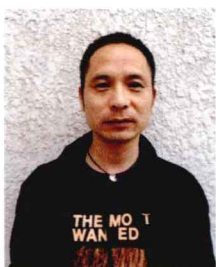
吕志道
Mr. LV Zhidao
永一格文化集团总裁
President of Unique Group



宁俊达
Mr. Roberto Ning
国际联合香港投资有限公司总裁
President of United Int'L Hong Kong Investment Ltd.



王文明
Mr. William Wang
非洲投资网总裁
President of Africa-Invest.net

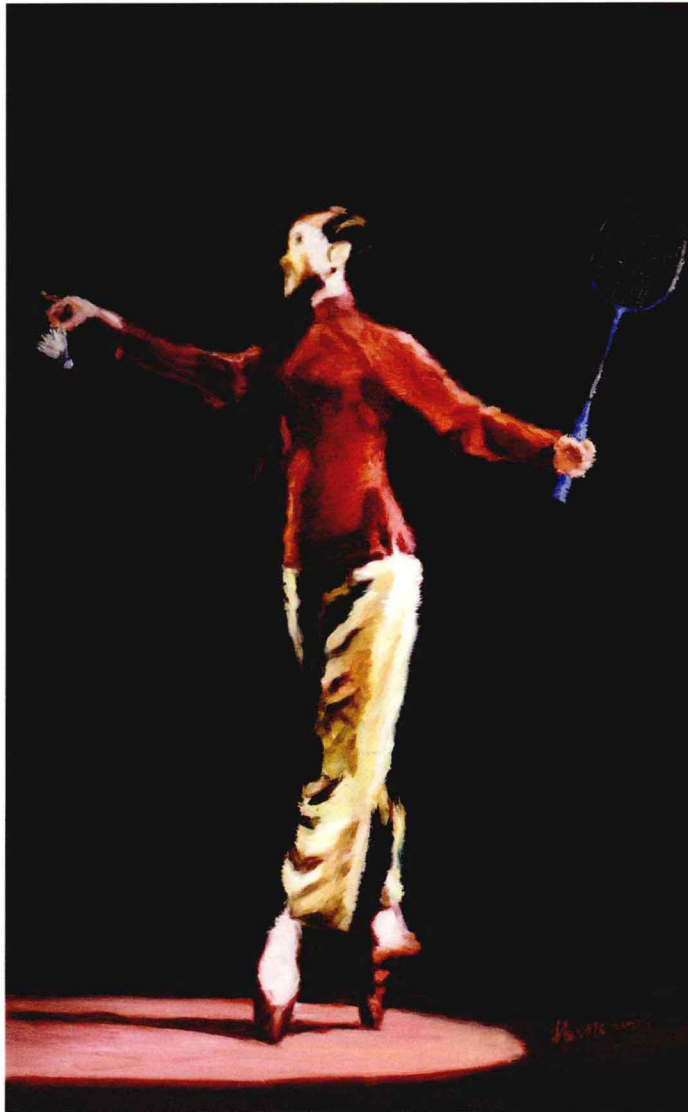


戈溢
Ge Yi





杨洮
Yang Tao

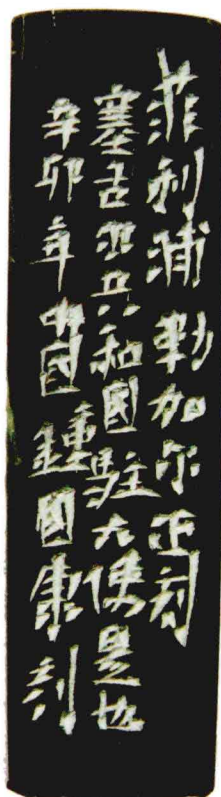


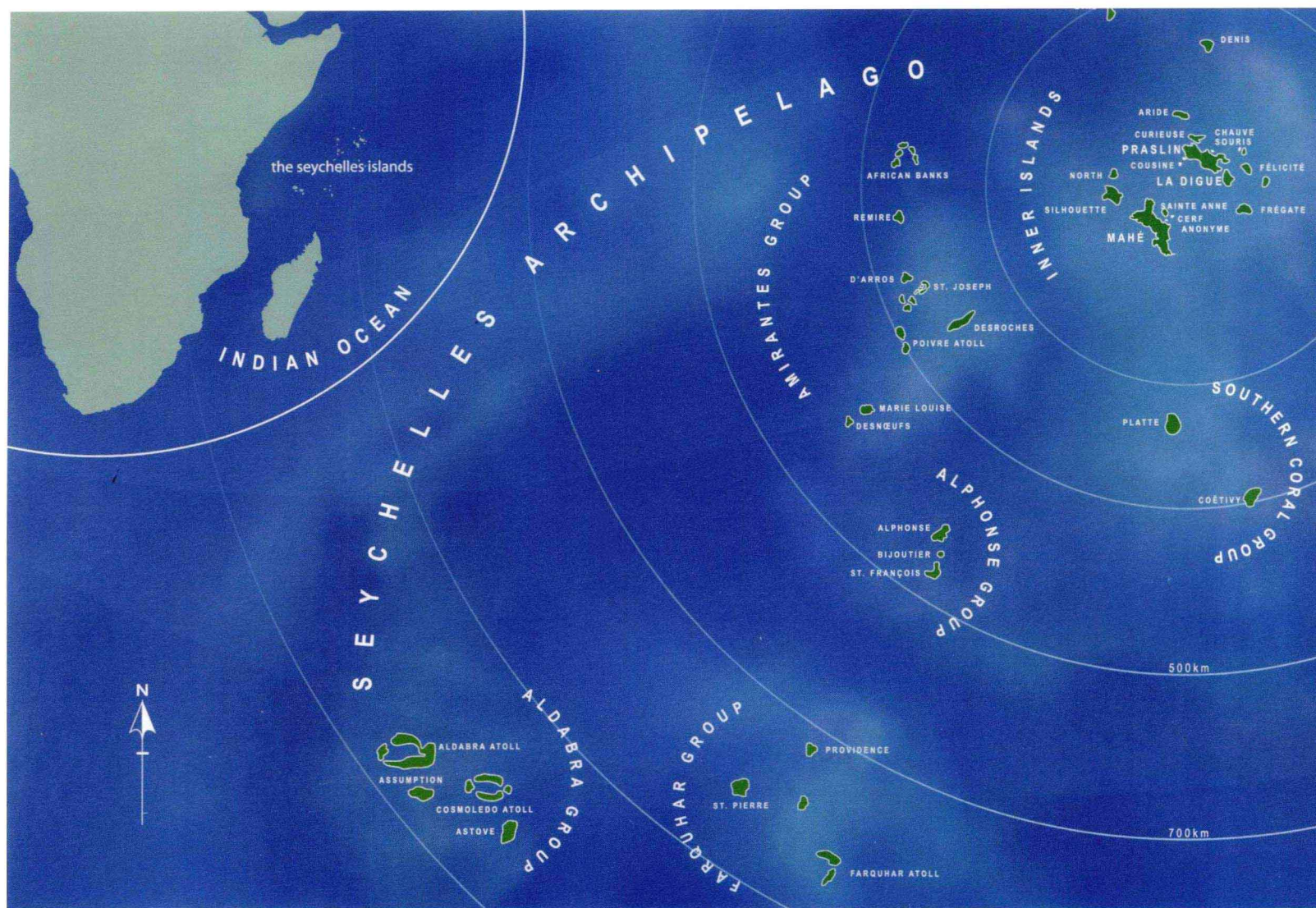


钟国康
Zhong Guokang



魏恒斌
Wei Hengbin





塞舌尔群岛
Seychelles Archipelago



海椰子
Coco de mer

摄影：菲利普·勒加尔
pic credit PLG

塞舌尔概况

塞舌尔是印度洋上的群岛国家，是享誉全球的奢侈旅游目的地之一。

拥有超过115个岛屿（43个花岗岩岛，72个珊瑚岛）。

位于南纬4至10度之间。

远离飓风带和地震带。

全年气温介于25至32摄氏度之间。

陆地总面积455.3平方公里。

人口数量约八万八千。

无传染病、流行病，游客到塞舌尔前无需注射疫苗。

150年前，首批华人定居塞舌尔。

1976年，塞舌尔与中国正式建立外交关系，两国的友好关系不断增强。

中国公民赴塞舌尔，入境前无须提前办理签证，抵达机场时办理入境许可即可，并可根据需要延期。

本书由总部基地赞助设计印制

Recueil publié grâce au parrainage de la société Advanced Business Park-ABP

目
录

写在前面	007	
01 终极理想国 —— 人间伊甸塞舌尔	017	
02 青花瓷	027	
03 河南李在塞舌尔	057	
04 航海画家翟墨	067	
05 画猫大师牟晓平	080	
06 杜杰 —— 塞舌尔印象	088	
07 雕塑家郭宝寨	094	
08 中西合璧的画家崔根男	105	
09 李英杰与原生态迹象艺术	111	
10 画家田耘再现塞舌尔的尝试	115	
11 油画家关启兴	119	
12 我与城市规划家许为平	126	
13 顾乃平让我更了解中国	136	
14 承德印象	139	
15 大足印象	146	
16 有感于四川地震	153	
17 从熊猫外交说到亚达伯拉象龟外交	159	
18 2008北京奥运：哇，中国成功了！	173	
19 中华人民共和国成立六十周年致辞	175	
20 上海世博会塞舌尔馆	178	
21 亚达伯拉象龟赠送仪式	183	
后记	189	

Préface007

1. An ultimate utopia: Seychelles' version017
of the Garden of Eden

2. Le messager bleu et blanc027

3. Li057

4. Zhai Mo067

5. Mu Xiao Ping080

6. Du Jie088

7. Guo Baozhai094

8. Cui Gen Nan105

9. Li Yingjie111

10. Tian Yun115

11. Guan Qixing119

12. Xu Weiping126

13. Gu Nai Ping136

14. Impressions of Chengde139

15. Impressions of Dazu146

16. A few thoughts after the Sichuan earthquake...153

17. De la diplomatie du panda...à la diplomatie de la tortue159

18. 2008 Olympic Games: Woaaaaa, China did it!173

19. Message on the occasion of the 60th anniversary175
of the Founding of the People's Republic of China

20. Seychelles' pavilion at Shanghai World Expo178

21. Giant Tortoises Donation Ceremony183

Postface189

Contents

Table des matières

A selection of texts
on Seychelles and China

A selection of texts
on Seychelles and China

菲利普·勒加尔
Philippe Le Gall

菲利普·勒加尔
Philippe Le Gall

曉濤閣

在塞

舌 尔馬埃島拜訪塞舌尔共和國
主中國大使菲利浦勒加尔先生總理



作者像
Philippe Le Gall

摄影：李明
Pic credit: Li Ming

作者简介

About the author

菲利普·勒加爾 (Philippe Le Gall)，塞舌爾共和國駐華大使、作家，出生于1954年8月8日8時。這一吉利的生辰時刻鼓勵他在2008年參選8位在华外國人奧運火炬手。受塞舌爾的靈感启发，他創作了短篇故事集《國王的花園》，獲得了2003年印度洋文學獎。2008年，法國政府授予他法國藝術及文學軍官級勳章。他由衷地熱愛和欣賞中華文化和在18世紀下半葉誕生於塞舌爾的克里奧文化。

Ambassador of Seychelles to China, Philippe Le Gall was born at the 8th hour of the 8th day of the 8th month of 1954: 888 a lucky number that pushed him in 2008 to apply to be one of the 8 foreign torchbearers selected for the Olympic Games. Diplomat and writer (he won the Indian Ocean Literary Award in 2003 for a series of short stories inspired by Seychelles) Philippe Le Gall is "Officier des Arts et Lettres" (France) and an unconditional admirer of both Chinese civilization and Creole island culture as it developed in Seychelles since the second half of the 18th century.

扉頁圖畫：杜杰《听涛阁》（勒加爾大使在塞舌爾的家）

Fly page : the Ambassador' s house in Seychelles,
by Du Jie 2009

特别致谢 Special thanks

塞舌尔共和国政府特别经济顾问、总部基地（中国）控股集团有限公司董事局主席许为平先生、塞舌尔共和国驻香港、澳门名誉总领事陈宁宁女士、李英杰先生、魏学慧先生、高小元先生、李明先生。

Mr. Xu Weiping, Special Economic Adviser to the Government of the Republic of Seychelles and Board Chairman of ABP (China) Holdings Group Co., Ltd, Ms. Chen Ning Ning, Honorary Consul General of the Republic of Seychelles in Hong Kong and Macau, Mr. Li Yingjie, Mr. Wei Xuehui, Mr. Gao Xiaoyuan and Mr. Li Ming.

顾问：郑忠

翻译：张丽（英汉）、沈熨（英汉）、徐晓雁（法汉）

编辑：沈熨（策划）、约翰·凯里、陈小京教授、易学金、俞珺

美术设计：刘远、陈楠

Advisor: Vitavas Poshyachinda

Translator: Zhang Li (English-Chinese translation),

Shen Yi (English-Chinese translation), Xu Xiaoyan (traduction français-chinois)

Editor: Shen Yi (Coordinator), John Carey, Prof. Chen Xiaojing, Yi Xuejin, Yu Jun

Graphic design: Liu Yuan, Chen Nan

